

# ASPECTOS FILOLÓGICOS DE UM DOCUMENTO DO SÉCULO XX: GEORGER (s/d)

**Autor:** Osmar Henrique Lima  
Carvalho e Castro  
(FFLCH – USP)  
*osmar.carvalho@usp.br*

**Orientadora:** Profa. Dra. Márcia Santos  
Duarte de Oliveira  
(FFLCH – USP)  
*marcia.oliveira@usp.br*

## INTRODUÇÃO

Este trabalho enfoca a edição crítica semidiplomática parcial de um manuscrito do início do século XX, o “**Pequeno Dicionário Português-Kimbundu do Libolo**” – Georger (s/d). Trata-se de uma pesquisa complementar a outra investigação em andamento: Albano (2021).

### OBJETIVOS

Transcrição das letras G-X do manuscrito de Georger (s/d) e publicação da edição do manuscrito juntamente com a pesquisa de Albano (2021).

### JUSTIFICATIVA

Contribuir com os estudos do “kimbundu do Libolo”, uma das principais línguas bantas em Angola, ao evidenciar um trabalho linguístico citado por pesquisador do kimbundu do Libolo no século XX – Robert (1923) – mas ainda não conhecido pela comunidade acadêmico-científica.

## ASPECTOS METODOLÓGICO-TEÓRICOS E PROBLEMATIZAÇÃO

Considerando o manuscrito do tipo *monotestemunhal*, optou-se por uma **edição crítica semidiplomática** – ver Cambraia (2005: 90) – em que, segundo Fachin (2009), busca-se conservar o estado da língua dos manuscritos, deixando explícitas as intervenções realizadas, quando houver. Partindo-se deste princípio, algumas questões foram levantadas:

- seria o documento realmente monotestemunhal?
- quais os instrumentos de escrita utilizados?
- seria o manuscrito uma cópia “alterada” do texto original de Georges (s/d)?
- seriam as alterações de instrumentos de escrita incidentes redacionais, testemunhos apógrafos ou ambos?

## RESULTADOS ALCANÇADOS

Por meio da investigação, em andamento, do documento de Georger (s/d) já é possível evidenciar o caráter híbrido da escrita do documento e suas diferentes materialidades. Até então, nota-se a efetiva necessidade de consulta a outros documentos pertencentes ao Projeto Libolo para comprovação mais precisa das diferentes hipóteses que têm sido propostas.

## Referências Bibliográficas

- CAMBRAIA, C. **Introdução à Crítica Textual**. SP: Martins Fontes, 2005.
- FACHIN, P. Critérios de leitura de manuscritos: em busca de lições fidedignas. **Filologia e Linguística Portuguesa**. [S. l.], n. 10-11, p. 237-262, 2009.
- GEORGER, E. **Pequeno Dicionário Português-Kimbundu do Libolo**. [S. L.]: [19--?].
- OLIVEIRA, M.; SILVA, L.; FIGUEIREDO, C. **Minicurso “Kimbundu-Português-Kimbundu e a Linguística de Contato”**. 1as. Jornadas Científicas do Instituto Politécnico do Libolo. Libolo: 2019. Manuscrito.
- ROBERT, Pe. R. **Guia de conversação portuguesa para uso dos libolos pelos missionários da Missão Católica de Calulo**. Lisboa: Centro de Documentação da Província Portuguesa da Congregação Espírito Santo, 1923.